



**HAL**  
open science

## **Une note critique à Sen. Dial. II,18,1 avec un appendice à 18,6** Veronica Revello

### ► **To cite this version:**

Veronica Revello. Une note critique à Sen. Dial. II,18,1 avec un appendice à 18,6. Bollettino di Studi Latini, 2021. ⟨hal-03781471⟩

**HAL Id: hal-03781471**

**<https://hal.sorbonne-universite.fr/hal-03781471v1>**

Submitted on 30 Sep 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

# BOLLETTINO DI STUDI LATINI

Periodico semestrale d'informazione bibliografica  
fondato da Fabio Cupaiuolo

Comitato direttivo: G. ARICÒ, M. ARMISEN-MARCHETTI, G. CUPAIUOLO,  
P. ESPOSITO, P. FEDELI, G. POLARA, K. SMOLAK, R. TABACCO, V. VIPARELLI  
Redazione: A. BORGO, S. CONDORELLI, F. FICCA, M. ONORATO  
Direttore responsabile: G. CUPAIUOLO; Condirettore: V. VIPARELLI

---

Anno LI - fascicolo I - Gennaio-Giugno 2021

---

## INDICE

### Articoli:

Caterina BENCIVENGA, <i>Miseno, dove la storia dialoga con il mito</i> . . . . .	1
Tommaso RICCHIERI, <i>Cicero proscriitor. Proscrizioni e counterfactual history a partire dal frammento de morte Ciceronis di Tito Livio (Seneca il Vecchio suas. 6, 22)</i> . . . . .	22
Alberto CROTTO, <i>Acrostici petroniani ed altri technopaegnia: indagine preliminare su alcuni lusus letterari nel Satyricon</i> . . . . .	39
Mario LENTANO, <i>L'adulterio degli alberi. Metafore dell'innesto in Plinio il Vecchio</i> . . . . .	52
Simone MOLLEA, <i>Un interessante caso di humanitas in età imperiale: l'Oratio pro instaurandis scholis di Eumenio</i> . . . . .	71
Marco ONORATO, <i>Le rotte della tradizione. Una rilettura della prima praefatio del De raptu Proserpinae di Claudiano</i> . . . . .	81

### Note e discussioni:

Francesco GINELLI, <i>Alcuni appunti sulla sintassi del Liber de excellentibus ducibus exterarum gentium di Cornelio Nepote</i> . . . . .	110
Neil ADKIN, <i>Virgilian Acrostics: A Typology</i> . . . . .	128
Alberto CROTTO, <i>Per il testo di Aen. 9, 716</i> . . . . .	137
Veronica REVELLO, <i>Une note critique à Sen. dial. II, 18, 1 avec un appendice à 18,6</i> . . . . .	146
Alice BORGNA, <i>Note filologiche a Epitoma e Prologi di Pompeo Trogo</i> . . . . .	154
Filomena GIANNOTTI, <i>Pronus prope o prope patrum? Nota sul Propempticon ad libellum di Sidonio Apollinare (carm. 24, 84-89)</i> . . . . .	169
Ida Gilda MASTROROSA, <i>'in severitate iocosi': a proposito di meretrici e intemperanze oratorie di Eliogabalo e Leonardo Bruni</i> . . . . .	178

### Cronache:

*Konstruktionen von Männlichkeit in der römischen Literatur*: Bamberg, Otto-Friedrich-Universität Bamberg, [Webinar], 16-17 September 2020 (E. A. CORSINI, 190). – *Body and Medicine in Latin Poetry*: Durham University, Department of Classics & Ancient History [Webinar], 17-18 September 2020 (C. BLANCO, A. HAHN, S. MARTORANA, 193). – *Mouvements de personnes, circulation littéraire et rapports politiques entre l'Italie et la Gaule aux V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècles ap. J.-C.*: Roma, École Française de Rome, 5-6 ottobre 2020 (L. FURBETTA, 195). – *Il teatro delle emozioni – L'ira*. Riflessioni sui testi e sulla drammaturgia antica, medievale, moderna e contemporanea: Padova. Università degli Studi, [Webinar], 12-14 ottobre 2020 (P. VESENTIN, 198). – *Sub pallio sordido. Studies on Greek and Roman Fragmentary Comedies*: Padova, Università degli Studi, [Webinar], 15-16 ottobre 2020 (G. E. RALLO, M. DE POLI, 202). – *Frames and Framing in Antiquity*: Changchun & Göttingen, Institute for the History of Ancient Civilizations (IHAC), Northeast Normal University & Institute for Digital Humanities, Georg-August-Universität Göttingen, [Webinar], 16-18 October 2020 (E. GÜNTHER, S. GÜNTHER, 206). – *Antike Digital. Digital Humanities in der Erforschung der Iberischen Halbinsel in der Antike*. Toletum – Netzwerk zur Erforschung der Iberischen Halbinsel in der Antike – *Antigüedad digital. Las humanidades digitales en la investigación de la Península Ibérica en la Antigüedad*. Toletum – Red para la investigación sobre la Península Ibérica en la Antigüedad. Workshop XI: 22.-24. Oktober 2020 (D. KLOSS, S. PANZRAM, 209). – *La villa e le sue risorse naturali fra Tarda Antichità ed Età Moderna – La villa et ses ressources naturelles dans l'Antiquité tardive et à l'époque moderne*: Firenze, Università degli Studi - Dipartimento di Storia, Archeologia, Geografia, Arte, Spettacolo (SAGAS) [Webinar], 23 ottobre 2020 (I. G. MASTROROSA, 214). – *Horatiana. La ricezione di Orazio dall'antichità al mondo moderno*: Napoli, Università degli Studi 'Federico II' [Webinar], 5-6 novembre 2020 (M. COZZOLINO, 217). – *Maternidades excéntricas y familias al margen de la norma en el Mediterráneo Antiguo*: Oviedo, Universidad de Oviedo, 19 noviembre 2020 (C. RUBIERA CANCELAS, 220). – *Transgresser pour mieux régner. Ombres et lumières du pouvoir dans l'Antiquité*: Lyon [Visioconférence], 27-28 novembre 2020 (H. BENCHIKH-LEHOCINE, M. DURNERIN, 223). – *Annus nefastus: Misfortunes, changes and opportunities in the Roman world*: Barcelona, University of Barcelona [Webinar], December 16-17, 2020 (J. PÉREZ GONZÁLEZ, J. M. BERMÚDEZ LORENZO, 227).

### Recensioni e schede bibliografiche:

AA. VV., *Drama y dramaturgia en la escena romana*, III Encuentro Internacional de Teatro Latino, coord. R. LÓPEZ GREGORIS, 2019 (G. GUASTELLA, 231). – N. BARCA, *Roma contro i Germani. La guerra cimbrica 113-101 a. C.*, 2020 (L. SANDIROCCO, 232). – A. DI MEGLIO, *Il De Fato di Cicerone: un commento tematico*, 2019 (C. CORSARO, 238). – Cicerone, *In difesa di Archia*, a cura di D. PELLACANI, 2020 (F. FICCA, 242). – M. GALZERANO, *La fine del mondo nel De rerum natura di Lucrezio*, con una presentazione di G. MAZZOLI, 2019 (E. A. CORSINI, 243). – Tito Livio, *Ab urbe condita liber XXVII*, a cura di F. FERACO, 2017 (M. COZZOLINO, 246). – AA. VV., *Leggere e guardare. Intersezioni fra parola e immagine nella cultura latina e nella sua fortuna*. Atti del Convegno (Genova, 7-8 maggio 2019), a cura di G. MORETTI e B. SANTORELLI, 2020 (V. VIPARELLI, 248). – G. BEGHI-

NI, *Il latino colloquiale nell'Eneide. Approfondimenti sull'arte poetica di Virgilio*, 2020, (A. BORGO, 250). – J. SELLA, *Tenir le loup par les oreilles. Prendre le pouvoir et le conserver dans la Rome impériale des premiers siècles: d'Auguste aux Sévères*, 2020 (A. DE VIVO, 252). – C. DI GIOVINE, *Metafore e lessico della relegazione. Studio sulle opere ovidiane dal Ponto*, 2020, (C. FORMICOLA, 257). – A. A. RASCHIERI, *Lettura degli autori e insegnamento retorico. Ricerche intorno a Quintiliano e alla retorica antica*, 2020 (A. BORGO, 261). – G. DIMATTEO, *Audiatur et altera pars. I discorsi doppi nelle Declamationes minores e in Calpurnio Flacco*, 2019 (C. LONGOBARDI, 262). – C. CRACA, *Epigrammi del XII libro di Marziale. Con un'appendice su Fedro*, Prefazione di G. SOLARO, 2018 (S. CANNAVALE, 265). – A. SACERDOTI, *Tremefacta quies. Spazi di transito nella Tebaide di Stazio e nei Punica di Sillio Italico*, 2019 (M. COZZOLINO, 267). – AA. VV., *Roman Literature under Nerva, Trajan and Hadrian. Literary Interactions, AD 96-138*, ed. by A. KÖNIG and C. WHITTON, 2018 (S. CONDORELLI, 269). – AA. VV., *Mémoires de Trajan, mémoires d'Hadrien*, dir. S. BENOIST, A. GAUTIER, C. HOËT-VAN CAUWENBERGHE, & R. POIGNAULT, 2020 (F. REDUZZI MEROLA, 275). – A. MUSIO, *Reus, magus, auctor: Apuleio sullo scermo*, 2020 (E. A. CORSINI, 276). – Massimiano, *Elegie*, a cura di E. R. D'AMANTI, 2020 (C. DI GIOVINE, 277). – AA. VV., *La réception d'Ausone dans les littératures européennes*, ed. É. WOLFF, 2019 (I. LAX, 281). – AA. VV., *The Edinburgh Companion to Sidonius Apollinaris*, edd. G. KELLY – J. VAN WAARDEN, 2020 (M. ONORATO, 283). – Magno Felice Ennodio, *La piena del Po* (carm. 1, 5 H.), a cura di F. GASTI, 2020 (S. CONDORELLI, 288). – M. L. FELE, *Le fonti dei Romani di Iordanes*. I. Dalle origini del mondo ad Augusto (*Rom.* 1-257), 2020 (P. VAN NUFFELEN, 290). – *De nominibus dubiis cuius generis sint*, Introduzione, testo critico e commento a cura di E. SPANGENBERG YANES, 2020 (A. DI STEFANO, 292). – F. BERARDI, *Le vie del latino. Storia della lingua latina con elementi di grammatica storica*, 2020 (A. LATTOCCO, 293). – H. SOLIN, *Studi storico-epigrafici sul Lazio antico II*, 2019 (M. STEFANILE, 296). – S. DI MARIA, *La responsabilità dell'erede nel diritto romano dei contratti*, 2020 (L. SANDIROCCO, 298). – F. LUCREZI, *L'adulterio in diritto ebraico e romano. Studi sulla "Collatio" IX*. Con due appendici di L. DI CINTIO e M. AMABILE, 2020 (L. SANDIROCCO, 303). – G. TURELLI, *Fetialis religio*, 2020 (L. SANDIROCCO, 308). – AA. VV., *Latinidad Medieval Hispánica*. Edición de J. F. MESA SANZ, 2017 (N. ROZZA, 312). – E. BARTOLI, *Arcadia medievale: la bucolica mediolatina*, 2019 (M. MARZOCCHI, 316). – Pier Candido Decembrio, *Lives of the Milanese Tyrants*, translated and with an Introduction by G. IANZITI, Latin Texts edited by M. ZAGGIA, 2019 (A. BISANTI, 320). – Nicolaus De Valle, *Hesiodi Ascraei Opera et dies*, edición crítica por J. LÓPEZ ZAMORA, 2020, (A. BISANTI, 325). – Angelo Poliziano, *Greek and Latin Poetry*, edited and translated by P. E. KNOX, 2018, (A. BISANTI, 332). – Giovanni Gioviano Pontano, *The virtues and vices of speech*. Edited and translated by G. W. PIGMAN III, 2019 (N. ROZZA, 334). – Giovanni Gioviano Pontano, *De bello Neapolitano*, a cura di G. GERMANO, A. IACONO e F. SENATORE, 2020 (A. BISANTI, 338). – Tristano Caracciolo, *Didonis reginae vita – Penelopes castitas et perseverantia*. Edizione critica a cura di R. RICCO, 2020 (N. ROZZA, 344). – Plutarco Chaeroneus *De tranquillitate et securitate animi*. Guillermo Budaeco Interprete, a cura di S. MARTINELLI TEMPESTA, 2019 (N. ROZZA, 347). – AA. VV., *Francesco Robortello. Réception des Anciens et construction de la modernité*, sous la direction de M. BOUQUET, S. CAPPELLO, C. LESAGE et M. MAGNIEN, 2020 (A. BISANTI, 350). – *Maria die Himmels-Thür. Ein anonymes Theophilus-Drama 1655 bei den Straubinger Jesuiten ausgeführt*, hrsg. A. SCHNYDER, 2019 (P. CHIESA, 357). – AA. VV., *Litterae recentissimae. Formen und Funktionen neulateinischer Literatur vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Beiträge vom internationalen Symposium am 9. und 10. November 2017 an der Bergischen Universität Wuppertal*, hrsg. S. WEISE, 2020 (E. A. CORSINI, 358). – AA. VV., *L'héritage gréco-latin dans la littérature française contemporaine*. Textes réunis et présentés par B. GORRILLOT, 2020 (A. DI STEFANO, 362). – G. CAPRONI, *Il mio Enea*, a cura di F. GIANNOTTI, prefazione di A. Fo, postfazione di M. BETTINI, 2020 (S. Agnello, 367).

<i>Rassegna delle riviste</i> . . . . .	370
<i>Notiziario bibliografico</i> a cura di G. CUPAIUOLO . . . . .	409

Amministrazione: PAOLO LOFFREDO - Editore SRL - Via U. Palermo, 6 - 80128 Napoli (Italia) - email: paololoffredoeditore@gmail.com – www.loffredoeditore.com

Abbonamento 2021 (2 fascicoli, annata LI): **Italia € 74,00 - Estero € 95,00**

Vendita versione digitale su Torrossa.it ISSN (e) 2035-2611

I versamenti vanno effettuati a mezzo bonifico bancario: IBAN: IT 42 G 07601 03400 001027258399 BIC/swift BPPIITRR: Banco Posta spa; oppure su conto corrente postale 001027258399

*Norme per i collaboratori:* Si veda la pagina web: <http://www.bollettinodistudilatini.it>. I contributi vanno inviati in stesura definitiva al dir. responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia). - La responsabilità dei lavori pubblicati impegna esclusivamente gli autori. - Gli autori effettueranno la correzione tipografica solamente delle prime bozze; le successive correzioni saranno effettuate a cura della redazione; non si accettano aggiunte né modifiche sulle bozze di stampa. - I collaboratori avranno 10 estratti gratuiti con copertina per gli articoli.

La rivista recensirà o segnalerà tutte le pubblicazioni ricevute. Libri e articoli da recensire o da segnalare debbono essere inviati (possibilmente in duplice copia) al direttore responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia), con l'indicazione "Per il Bollettino di Studi Latini".

**Il Bollettino di studi latini è sottoposto alla procedura di peer review, secondo gli standard internazionali**

Reg. Trib. di Napoli n. 2206 del 20-2-1971. - Reg. al Registro Nazionale della Stampa n. 9307 del 26-11-1999

*Impaginazione:* Graphic Olisterno, Portici - *Stampa:* Grafica Elettronica srl, Napoli  
*Finito di stampare nel mese di maggio 2021*

## Une note critique à Sen. *dial.* II,18,1 avec un appendice à 18,6<sup>1</sup>

L'analyse des manuscrits que l'on désigne habituellement comme des *deteriores* – ou simplement comme des copies tardives – est loin d'être un pur exercice de virtuosité philologique. Il est bien évident qu'un tel travail contribue avant tout à la reconstruction de la tradition médiévale des textes classiques, mais il peut également se révéler très utile pour la *constitutio textus*. Pour illustrer ce second cas de figure, nous exploiterons un exemple appartenant à la tradition récente du deuxième dialogue de Sénèque, le *De constantia sapientis*<sup>2</sup>. Plus précisément, cet article propose de reconsidérer la valeur d'un manuscrit récent en évaluant certaines conjectures de son copiste (qui n'est pas identifié). Il s'agit du manuscrit Paris, B.n.F., lat. 6390 (**Par5**)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nos remerciements les plus sincères au Prof. Ermanno Malaspina pour m'avoir toujours suivie pendant nos recherches, et au Prof. Charles Guérin pour ses observations sur le contenu et ses interventions linguistiques. Toute erreur doit être attribuée uniquement à nous.

<sup>2</sup> Toutes les données exploitées et analysées ici sont tirées de notre thèse de Master en Philologie, Littératures et Histoire de l'Antiquité à l'Université de Turin, concernant précisément l'étude de la tradition manuscrite du *De constantia sapientis* de Sénèque. En outre, on doit préciser que les lignes d'apparat critique qui seront rapportées ici font partie d'une recherche plus large, qui doit être ultérieurement poursuivie; de fait, la collation intégrale de tous les manuscrits contenant ce dialogue de Sénèque – collation que nous sommes en train de compléter et qui sera sujet d'autres contributions – pourrait conduire à des nouveaux résultats en termes soit de propositions textuelles, soit de modifications du *stemma codicum*.

<sup>3</sup> Pour le sigle v. la n. 6. Pour un examen codicologique détaillé, v. la description en ligne sur le site de la B.n.F. (<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc130113>). **Par5** est un manuscrit sur parchemin de la fin du XIII<sup>e</sup> s. écrit en *littera textualis* (cf. B. BISCHOFF, *Paleografia latina. Antichità e Medioevo*, Padova 1992 [édition italienne éditée par G. P. MANTOVANI et S. ZAMPONI de la deuxième édition de B. BISCHOFF, *Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters*, Berlin 1986], 183-197) et originaire du nord-est de l'Italie (peut-être de Trévise); la reliure, restaurée en 1965, est en veau raciné, avec dos de peau sciée rouge au chiffre de Louis XVIII et titre doré. **Par5**, transcrit à deux mains, porte le colophon à l'encre rouge du premier copiste, Johannes (f. 127), qui est un personnage inconnu. Les annotations marginales du copiste sont enrichies de vermillon (ff. 2-3, *passim*); il y a aussi des annotations et des corrections de plusieurs mains du XIII<sup>e</sup> et du XIV<sup>e</sup> s.: aux ff. 23, 25v, 49, 52v, 55 et 58v, on trouve des détails du contenu du *De providentia* et du *De ira* écrits par une main contemporaine (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s.) à l'encre brune. Au f. 137, le prix est indiqué (12 ducats) et l'on trouve la mention d'un ancien propriétaire: *Jacobi Parleonis Ariminensis juris doctoris*, probablement l'avocat du Doge, s'il correspond au personnage de G. ZAMPIERI, *La tomba di "San Luca Evangelista". La cassa di piombo e l'area funeraria della Basilica di santa Giustina in Padova*, Roma 2003, 218. Nous avons trouvé deux autres *subscriptions* d'époque presque contemporaine de ce Jacob Parleonis de Rimini: la première dans Vienne, Hofbibliothek, 104 (en parchemin, XIV<sup>e</sup> s.; on lit, au f. 106v, *Jacobi Parleonis Ariminensis juris doctoris* et, au f. 1, se trouve le blason présumé de ce personnage avec la devise *Omnia vincit virtus*) et la seconde dans Vienne, Bibliotheca Palatina, 429 (en parchemin, XIV<sup>e</sup> s., avec la note du possesseur: *prima martii 1464 Jacobi Parleonis ariminensis iuris doctoris*). Au XV<sup>e</sup> s., **Par5** appartenait à Matthias Corvinus (1443-1490), roi de Hongrie,

Tout d'abord, on prendra en considération deux variantes de **Par5** qui anticipent des conjectures formulées par des philologues modernes (1); ensuite, on proposera une correction textuelle à *dial.* II,18,1 sur la base d'une variante de **Par5** (2). Enfin, on rajoutera un petit appendice au sujet de *dial.* II,18,6, afin de réévaluer une leçon de  $\gamma$ , famille secondaire par rapport à  $\beta$  – en raison de ses manuscrits particulièrement corrompus et interpolés – dans la reconstruction stématique bifide élaborée par L. D. Reynolds, qui demeure la plus convaincante<sup>4</sup> (3). Avant de passer directement aux *loci* en question, on tient à préciser que les réflexions suivantes sont fondées non seulement sur la collation à nouveaux frais des manuscrits déjà utilisés par la critique<sup>5</sup>, mais aussi sur d'autres manuscrits inédits<sup>6</sup>.

et plus tard à Ferdinand I<sup>er</sup> d'Aragon (1424-1494), roi de Naples. Il fut acheté par Charles VIII<sup>e</sup> à Naples en 1495 et transporté au château d'Amboise; il a été transféré à la Librairie Royale de Blois au XVI<sup>e</sup> s., lorsqu'il a été consulté par le poète français Mellin de Saint-Gelais (1491-1558), qui a ajouté le titre *An. Seneca, De Remediis Fortuitorum et alia* et la note *Preter hunc de remediis fortuitorum sunt alii plerique ejusdem Seneca libri tum elegantes tum utiles. Evolve* (f. Iv). À partir du XVII<sup>e</sup> s., **Par5** fait partie de la Bibliothèque Royale. V. la n. 6 pour la position stématique de **Par5** et ses rapports avec d'autres *recentiores*.

<sup>4</sup> Cf. L. D. REYNOLDS *The Medieval Tradition of Seneca's Dialogues*, «CQ» 18.2, 1968, 366-370 en particulier; L. D. REYNOLDS (éd.), *L. Annaei Senecae Dialogorum libri duodecim*, Oxford 1977, v-xix; L. D. REYNOLDS, *Texts and transmission: a survey of the Latin classics*, Oxford 1986, 357-381. Notre référence stématique est clairement celle de Reynolds, selon laquelle Milano, Biblioteca Ambrosiana, C 90 inf, fin du XI<sup>e</sup> s. (**A**), écrit à Montecassino sous les ordres de l'abbé Desiderius (1059-1087), est le manuscrit le plus ancien et le plus important de la tradition des *Dialogues*. La famille principale, siglée  $\beta$ , descend de **A**; la seconde famille, siglée  $\gamma$ , dérive d'un supposé jumeau de **A**, également transcrit à Montecassino à partir du même antigraphe, qui correspond donc à notre archétype. Pour Reynolds, les principaux témoins pour la famille  $\beta$  sont Città del Vaticano, B.A.V., Chigi H V 153, XIII<sup>e</sup> s. (**C**); Paris, B.n.F., lat. 15086, XIII<sup>e</sup> s. (**P**); Paris, B.n.F., lat. 6379, XIII<sup>e</sup> s. (**Q**); et pour la famille  $\gamma$  ils sont Città del Vaticano, B.A.V., Vat. Lat. 2214, XIV<sup>2/2</sup> s. (**V**); Città del Vaticano, B.A.V., Vat. Lat. 2215, XIV<sup>1/2</sup> s. (**R**) et Firenze, B.M.L., Plut. 76.41, XIV<sup>1/2</sup> s. (**F3**). Cependant, dans la liste ci-dessus, on doit signaler l'absence du manuscrit le moins corrompu: Berlin, Staatsbibliothek, Lat. Fol. 47, fin du XIV<sup>e</sup>/début du XV<sup>e</sup> s. (**B**), qui est toutefois un *descriptus* de **C**. L'absence de **B** dans notre étude est due au fait que nous n'avons pas pu le collationner: alors même qu'il n'en existe aucune reproduction numérique, les restrictions imposées par la pandémie de COVID-19 ont rendu matériellement impossible toute consultation directe. Quant aux passages que nous allons examiner, il faut souligner qu'aucun éditeur ne rapporte une variante de **B** différente de celle de **C**.

<sup>5</sup> V. juste ci-dessus la n. 4.

<sup>6</sup> Il s'agit de Città del Vaticano, B.A.V., Pal. Lat. 1540, XIV<sup>e</sup> s. (**Pal2**); Città del Vaticano, B.A.V., Pal. Lat. 1541, XV<sup>e</sup> s. (**Pal3**); Paris, B.n.F., lat. 6390 (**Par5**), déjà présenté à la n. 3; Città del Vaticano, B.A.V., Reg. Lat. 1454, XIV<sup>e</sup> s. (**Reg**); Città del Vaticano, B.A.V., Rossi 604, XIV<sup>e</sup> s. (**Ros2**); Città del Vaticano, B.A.V., Archivio Capitolare di San Pietro C 121, XIV<sup>e</sup> s. (**Sp**) et Città del Vaticano, B.A.V., Urb. Lat. 1355, XV<sup>e</sup> s. (**U**). Les sigles qui viennent d'être utilisés ont été attribués par nos soins et seront utilisés dorénavant pour identifier les différents *recentiores*; seuls **Pal3**, **Par5**, **Ros2** et **Sp** nous intéresseront dans cette étude. Ces quatre manuscrits appartiennent à la classe  $\beta$ , une classification prouvée par la concordance des erreurs dans les leçons fondamentales partagées par les principaux représentants de  $\beta$  contre ceux de  $\gamma$ : en particulier, on peut isoler les erreurs typiques de  $\beta$  également partagées par les *recentiores* par rapport à la *vera lectio* de **A** et  $\gamma$  (*dial.* II,1,3 *toga AVR3U Pal2 tota CPQ Pal3 Par5 Reg totam Ros2 Sp* | 2,2 *abstractus A<sup>1</sup>VRF3U uel arreptus* add. mg. fort. *A<sup>3</sup> vel areptus abstractus C vel abreptus abstractus P vel arreptus (abstractus om.) Q arreptus vel abstractusve Pal2 vel arrectus vel abstractus Pal3 vel arreptus vel abstractus Par5 Reg Sp vel abreptus abstractus Ros2* | 3,1 *et tectum AVR3U uel uestitum* add. mg. fort. *A<sup>3</sup> vel vestitum et tectum C vel vestem et tectum P Pal2 Pal3 Par5 Ros2 vel vestium et tectum Q Reg vel vestem vel tectum Sp* | 3,3 *exhibebo AVR3 Ros2 exhibeo (vel exib-) CPQ Pal2 Pal3 Par5 Reg Sp excitabo U* | 5,3 *ergo...potest om. C(B)PQ Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp* | 5,6 *in...rogitabat om. C(B)PQ Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp inaliat C violaverat P Pal3 mali Q Par5 Reg Ros2 Sp* | 6,8 *vestigium A<sup>3</sup>CVRF3 fastidium (vestigium mg. add. A<sup>3</sup>) A<sup>1</sup>U vestigium vel fastigium P fastigium fastidiumque Q Reg fastigium Pal2 Par5 Ros2 fastigiumque Pal3 Sp vel fastidiumque* mg. add. *Par5<sup>2</sup>* | 10,2 *cui AVR3U cum CPQ Pal2 Pal3 Par5*

### 1) Le copiste de Par5 comme précurseur des conjectures modernes

Comme nous l'avons déjà dit, **Par5** a la particularité d'anticiper, probablement *ope ingenii*, des conjectures modernes, en particulier en *dial.* II,6,8 et 13,4.

*Dial.* II,6,8: Ergo ita habe, Serene, perfectum illum virum, humanis divinisque virtutibus plenum, nihil perdere (L. D. REYNOLDS (éd.), *op. cit.*, 24).

*ita habe Par5* Erasmus<sup>1</sup> *ita habes AVRF3U Ros2 tibi habes C ista habes PQ Pal2 Pal3 Reg Sp.*

Dans ce premier cas, **Par5** anticipe une conjecture qu'Érasme proposera dans sa première édition des *Dialogues* de Sénèque en 1515<sup>7</sup>. Comme on peut le voir dans l'apparat, **A** et  $\gamma$  commettent la même erreur, et portent *habes* au lieu de *habe* sous l'effet du contexte (*Serene* suit en fait *habe*); les autres manuscrits de  $\beta$  et les *recentiores* que nous avons collationnés<sup>8</sup> tentent de corriger le *locus* pour donner un sens au

**Reg Ros2 Sp** | *cui AVRF3U cum CPQ Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp* | 14,1 *nomenculatoris AVRF3U Par5 nomen cultoris CPQ Pal3 Par5<sup>c</sup> Reg Sp non nunc cultatoris Pal2 nomerculatoris Ros2* | 14,3 *colapho vel -fo* (corr. *-o ex -u A*) *AVRF3U colaphis* (vel *-ys* vel *-fis*) *CPQ Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 collaphis Sp* | 15,2 *patientiae* (vel *-e*) *AVRF3U sapientie CPQ Pal2 Par5 Reg Ros2 Sp sapientia Pal3* | 18,1 *parentes AVRF3U patres CPQ Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp*) ou simplement de  $\gamma$  (*dial.* II,4,3 *imperatoris armis VRF3U<sup>c</sup> imperatori/armis* (eras. vid. *est*) *A imperatoris si armis P Pal3 imperatori si armis CQU Par5 Reg Ros2 Sp inimperatoris quamvis armis Pal2* | 5,4 *indurata VRF3U Pincianus indurat ACPQ Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp Gertz* | 6,8 *illis VRF3 Gertz illi ACPQU Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp isti Pal2* | 17,3 *potuit ille VRF3U ille potuit ACPQ Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp* | 19,4 *pervenitis VRF3U -istis ACPQ Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp* | *alite VRF3U aliter ACPQ Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp*), des erreurs typiques de  $\gamma$ , non partagées par  $\beta$  ou par nos manuscrits *recentiores* (*dial.* II, 1,2 *illis ACPQU Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp illa* (at *illis* mg. V) *VRF3* | 3,5 *deteri ACPQU Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp teri VRF3 Pal2* | 5,1 *contumeliosa verba ACPQ Pal2 Pal3 Par5 Ros2 Sp contumeliam* (*contumeliam verba contumeliosa* add. mg. RF3) *VRF3U* | 6,6 *sunt...erunt ACPQ Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 est...erit VRF3U sunt...sunt erunt Sp* | 11,1 *quo istum ACPQU Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp qua illum VRF3* | 11,3 *facit ACPQU Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp -iat VRF3* | 13,4 *Bactrianos* (vel *Battri-*) *ACPQ Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp britannos VRF3 Pal2 battrionos* (corr. in *battrianos U<sup>c</sup>*) *U* | 15,4 *raro ACPQU Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp -a VRF3* | 19,2 *nos cura ACPQU Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp cura nos VRF3 Pal2*). Plus précisément, **Par5** est l'antigraphe de **Ros2** et **Sp**, qui sont des descendants directs – même s'ils sont caractérisés par une contamination issue à la fois de manuscrits de la famille  $\beta$  et de manuscrits de la famille  $\gamma$  non précisément identifiables (pour une détermination plus précise, il faudrait procéder à la collation complète, mais pas nécessairement décisive, de tous les témoins qui transmettent le *De constantia sapientis*). **Pal3** est également un descendant de **Par5**, mais il est plus récent et il est nettement plus contaminé par  $\gamma$  et, horizontalement, par d'autres manuscrits  $\beta$ , parmi lesquels émergent **P** et **Q**, ou plus probablement leurs descendants non encore pris en analyse. Compte tenu de ce que on a exposé dans la n. 3, on doit ajouter que **Par5** dérive du même antigraphe de **Q**, qui, contrairement à **Par5**, est d'origine française: il n'est pas nécessaire de reconstruire les phases précédentes, car notre but est ici d'évaluer les conjectures du copiste inconnu de **Par5**. On peut cependant préciser que, si **Q** a été transcrit en France (cf. J. FOHLEN, *La Tradition manuscrite des Epistulae ad Lucilium* (IX<sup>e</sup> s.-XVI<sup>e</sup> s.), «GIF» 52.12, 2000, 145 et G. MAZZOLI, *Ricerche sulla tradizione medievale del De beneficiis e del De clementia di Seneca. III - Storia della tradizione manoscritta*, «BollClass» 3.3, 1982, 181) et s'il se présente comme l'un des premiers témoins des *Dialogues* au-delà des Alpes, **Par5** est toujours un témoin italien de la même tradition. Par conséquent, on peut supposer que **Par5** a été transcrit en Italie et que par la suite son antigraphe a été transporté en France, où **Q** a été copié.

<sup>7</sup> La leçon présentée par Érasme (D. ERASMUS ROTERODAMUS, Basileae 1515, édition ensuite répudiée par son auteur) pourrait plus vraisemblablement dériver d'un exemplaire manuscrit. La deuxième édition érasmienne des *Dialogues* (Basileae 1529), est généralement plus importante pour les conjectures du savant qui y sont présentées.

<sup>8</sup> Pour leur collocation stemmatique v. la n. 6.

verbe à la deuxième personne du singulier, mais, ce faisant, corrompent le texte encore davantage.

*Dial.* II,13,4: Habes sub te Parthos et Medos et Bactrianos, sed quos metu contines, sed propter quos remittere arcum tibi non contigit, sed hostes taeterrimos, sed venales, sed novum aucupantes dominum (L. D. REYNOLDS (éd.), *op. cit.*, 32).

*hostes taeterrimos* **Par5**<sup>1</sup> Madvig, Gertz *posterrimos* **A** *post teterrimos* **U** *posterrimos* **C** **Pal3** *postremos* **P** *post terrinos* **Q** *taeterrimos* **VRF3** *posterimos* **Pal2** *post terrimos* **Reg** *habet acerimos* **Ros2** *detrerrimos* **Sp** *post ante taeterrimos* add. **Par5**<sup>2</sup> *hoc detrerrimos* Waltz.

Là aussi, nous sommes confrontés à une erreur partagée par toute la tradition avec de légères variantes. Au contraire, **Par5**, bien avant J. N. Madvig et M. C. Gertz<sup>9</sup>, réussit à proposer comme conjecture celle qui représente effectivement la *vera lectio*, même si la seconde main de **Par5** – probablement datable au XIV<sup>e</sup> siècle –, vraisemblablement lors d'une opération de collation, corrompt la leçon originale en insérant ce *post* qui est transmis par pratiquement tous les témoins.

## 2) Une tentative de correction de **Par5** à *dial.* II,18,1 et notre proposition textuelle

Dans ce paragraphe on présente la tentative de correction la plus intéressante de **Par5** (*enudati totis*), quoique partielle, comme le montrera l'analyse du contexte.

*Dial.* II,18,1: C. Caesar, inter cetera vitia quibus abundabat contumeliosus, mira libidine ferebatur omnis aliqua nota feriendi, ipse materia risus benignissima: tanta illi pallores insaniam testantis foeditas erat, tanta oculorum sub fronte anili latentium torvitas, tanta capitis destituti et †emendacitatis† capillis adpersi deformitas; (L. D. REYNOLDS (éd.), *op. cit.*, 36).

*emendacitatis* **A**<sup>1</sup>**CPQ** **Reg** Reynolds, Ramondetti *emendicitis* **A**<sup>3</sup> *ex mendicatis* **VRF3** *emendicatis* **U** **Pal2** Fickert, Haase, Berno *enudati totis* **Pal3** **Par5** **Ros2** **Sp** *alias tetrus id est nigris* add. mg. **Pal3** *emendaciticiis* Gertz, Hermès, Waltz, Basore, Sacerdoti, Viansinoladpersi **A** *asp-* **CQVRF3U** **Pal2** **Pal3** **Par5** **Reg** **Ros2** **Sp** *asparsis* **P**.

Comme le montre l'apparat, nous pouvons identifier sans doute possible une erreur commune à toute la tradition et apparemment dérivée de l'archétype. En ce qui concerne les principaux témoins, on voit d'une part **A** et la famille  $\beta$  (**CPQ**) qui présentent *emendacitatis*, et, d'autre part, la famille  $\gamma$  (**VRF3**) qui transmet *ex mendicatis*: cette dernière variante traduit évidemment une tentative de correction, qui est néanmoins peu réussie si on considère l'expression dans la période. En fait on a ici un *locus vexatissimus*, identifié par Reynolds et par autre éditeurs comme P. Ramondetti<sup>10</sup>, comme le signalent les *cruces* présentes dans le texte ci-dessus. Gertz a été le premier

<sup>9</sup> M. C. GERTZ (recens.), L. Annaei Senecae *Dialogorum libros XII*, Hauniae 1886, 41 et M. C. GERTZ, *Studia critica in L. Annaei Senecae Dialogos*, Hauniae 1874, 66: conjecture proposée par Madvig directement à Gertz *per vocem* et, par conséquent, absente dans l'œuvre de J. N. MADVIG, *Adversaria critica ad scriptores Latinos: Emendationes Latinae, vol. II*, Hauniae 1873.

<sup>10</sup> V. P. RAMONDETTI (con intr., testo critico, trad. e note di comm. di), Lucio Anneo Seneca, *Dialoghi*, Torino 1999, 212.

à proposer comme correction *emendaticiciis*, sur la base de la variante textuelle *emendicatis* provenant des manuscrits génériquement signalés par les éditeurs comme *deteriores*<sup>11</sup>. Avant la proposition de Gertz, C. R. Fickert<sup>12</sup> et F. Haase<sup>13</sup> avaient retenu pour leur texte la leçon *emendicatis* des *recentiores*, une leçon défendue très récemment par F. R. Berno en 2018<sup>14</sup>. À l'inverse, l'amendement de Gertz est choisi, dans leurs éditions respectives, par E. Hermes, R. Waltz, J. W. Basore, N. Sacerdoti et G. Viansino<sup>15</sup>. Ramondetti fut la première à exprimer des doutes sur la correction de Gertz, soulignant tout d'abord que l'adjectif *emendaticicius* n'est attesté nulle part ailleurs dans la littérature latine, et rappelant ensuite que Suétone ne parle pas de perruques ou de faussetés, mais dit seulement que Caligula était *capillo raro et circa verticem nullo* (Svet. *Cal.*, 50), en substance atteint d'une calvitie prononcée<sup>16</sup>.

En tenant compte de cette considération de Ramondetti, on revient aux lignes d'apparat présentées ci-dessus: quatre *recentiores* appartenant à la classe  $\beta$  – c'est-à-dire **Pal3**, **Par5**, **Ros2** et **Sp –**, transmettent *tanta capitis destituti et enudati totis capillis adpersi deformitas*, dans une tentative évidente pour corriger le texte, sur lequel ils interviennent seulement de manière partielle. En fait, *enudati* a son origine dans **Par5** (ou dans son antigraphe direct, encore à découvrir ou plus probablement perdu) et a été transmis à ses apographe. Cette conjecture n'est pas satisfaisante, mais nous croyons qu'elle permet d'approcher la *vera lectio*: tout d'abord, puisque *enudare* n'est pas attesté en latin, on propose de corriger *enudati* en *denudati*<sup>17</sup> et, en conséquence, de supprimer *a(d)persi*, que toute la tradition transmet afin d'avoir un verbe qui soit lié

<sup>11</sup> V. M. C. GERTZ, *op. cit.*, 46. Au cours de notre collation, comme on peut le voir dans les lignes d'apparat ci-dessus, nous avons trouvé deux manuscrits qui transmettent *emendicatis*, à savoir **U** et **Pal2**.

<sup>12</sup> V. C. R. FICKERT (ad libros manuscriptos et impressos recens. commentarios criticos subiectiones et indicem add.), L. Annaei Senecae *Opera*, vol. III, Lipsiae 1845, 65.

<sup>13</sup> V. F. HAASE (recognov. et rerum indicem locupletissimum add.), L. Annaei Senecae *Opera quae supersunt*, Lipsiae 1874, 32. Haase reprend notamment le texte de l'édition Fickert, mais, lorsqu'il le juge approprié, il choisit les variantes imprimées par d'autres éditeurs ou intervient lui-même sur le texte (cf. F. HAASE, *op. cit.*, III-IV); on ne peut pas parler en vrai d'une édition critique car elle manque d'apparat.

<sup>14</sup> V. F. R. BERNO (con intr., testo, trad. e comm. di), Lucio Anneo Seneca, *De constantia sapientis. La fermezza del saggio*, Napoli 2018, 66-67 et 210-211. Elle apporte comme soutien à son choix Iuv. 10,277 (*mendicatus ... panis*) et Svet. *Iul.* 54,1 (*pecunias accepit emendicatas*), affirmant que la chevelure du prince était pitoyable parce qu'elle était aussi misérable que celle d'un mendiant.

<sup>15</sup> V. E. HERMES (ed.), L. Annaei Senecae *Dialogorum libros XII*, Lipsiae 1905, 42; R. WALTZ (texte établi et traduit par), Sénèque, *Dialogues, Tome IV*, Paris 1927, 57; J. W. BASORE (éd.), Seneca, *Moral Essays, vol. I*, London-New York 1928, 98; N. SACERDOTI (con intr., testo e trad. di), Seneca, *Dialoghi*, Milano 1971, 108; G. VIANSINO (con intr., testo critico e trad. di), Lucio Anneo Seneca, *I Dialoghi*, Milano 1992, 110.

<sup>16</sup> Cf. P. RAMONDETTI, *op. cit.*, 212-213 n. 3.

<sup>17</sup> Nous avons 30 occurrences de *denudare* dans toute la littérature latine classique dont 3 dans Sénèque: *Thy.* 763: *in membra corpus, amputat trunco tenus umeros patentis et lacertorum moras, denudat artus durus atque ossa amputat*; *dial.* III,11,2: *Gladiatores quoque ars tuetur; ira denudat*; *dial.* IX,17,1: *nam et multa incidunt quae invitos denudent et, [...], non tamen iucunda vita aut segura est semper sub persona viventium*. On peut donc parler d'*usus scribendi* de l'auteur. On trouve les premières occurrences du verbe *enudare* et, avec elles, celles du substantif *enudatio* à partir du IV<sup>e</sup> et du V<sup>e</sup> s. après J.-C.: en particulier Ambr. *Noe* 29,112 (*sed tunc operimenta repperimus, si enudationem eius discussserimus*); Aug. *civ.* 16,1 (*latificet deus iapheth, et habitet in domibus sem, sicut ipsa eiusdem noe et uineae plantatio et ex eius fructu inebriatio et dormientis enudatio [...]*); Mart. *Cap.* 1,16 (*ac tunc Latioium conspicati edito consistentem arduo que suggestu atque in conspectu quattuor urnulas adopertas vicissim atque alternis inspectionibus enudare, quae diversa specie metallis que formatae*).

à *emendacitatis* ou *emendicatis*, et qui permette d'obtenir une construction acceptable. Nous considérons donc *a(d)spersi* comme une correction introduite par l'archétype – ou avant l'archétype – pour tenter de remédier, quoique de manière partielle, à la difficulté textuelle précédente. On peut s'interroger sur le choix de ce verbe précis plutôt que d'un autre: *a(d)speregere* est assez commun en latin dans son sens propre comme dans son sens figuré, mais l'on doit aussi tenir compte du fait qu'on en trouve deux autres occurrences dans le *De constantia sapientis* – en *dial.* II,2,3 (*quod sacrum illud caput purgamentis oris adpersit ?*) et en 11,2 (*et sputo adpersit*) – et que, du coup, le copiste avait naturellement le verbe à l'oreille quand il l'a rajouté dans cette période.

Nous pensons donc que la genèse de l'erreur comporte deux étapes, premièrement de *denudatitotis* en *scriptio continua* à *emendacitatis*, une corruption mécanique dictée par la forme des lettres à un moment où le texte était déjà en minuscules, et enfin une tentative maladroite de correction par l'ajout d'*a(d)spersi*. Plus précisément, on peut supposer tout d'abord une incompréhension, déclinée en fait en trois facettes étroitement liées, au cours de la lecture de *denudatitotis*. Les traits verticaux de *-nu-* viennent confondus avec ceux de *-m-* et le dernier segment vertical du *-u-* est interprété comme un *-e-* (en raison d'un possible œillet au sommet du même segment, ou plus simplement de manière inconsciente et spontanée pendant la lecture), auquel un *-n-* est rajouté, peut-être par la présence d'un signe qui a été interprété comme une abréviation<sup>18</sup>, peut-être aussi par superposition inconsciente de la racine du verbe *emendo*. En outre, la confusion, fréquente dans les manuscrits médiévaux plus ou moins tardifs, entre *ti-* et *-ci-* a pu intervenir, ou encore la substitution banale entre *-otis* et *-atis*. La chute du *d-* initial pourrait être déterminé par une assimilation phonique au *et* précédent ou elle pourrait également être plus tardive et même concomitante avec la seconde phase, quand, face à la *vox nihili* qui s'était créée, le participe parfait *a(d)spersi* a été rajouté en qualité de glose et intégré dans le texte; la chute du *d-* permet de lire un adjectif déverbal qui peut être relié à des verbes connus, tels que *emendare* ou *emendicare*.

Pour renforcer notre conjecture, nous proposons pour finir de tenir compte de certains traits caractéristiques du style de Sénèque: la répétition, les hendiadys et la *variatio*<sup>19</sup>. Dans notre structure à trois membres – avec ellipse du verbe *erat* pour les deux derniers membres – nous trouvons la même structure: sujet composé d'adjectif et de nom (à savoir *tanta foeditas*, *tanta torvitas*, *tanta deformitas*) et qui contient à l'intérieur un complément de spécification au génitif (à savoir *palloris*, *oculorum*, *capitis*) accompagné d'un participe conjoint avec *variatio* dans le dernier membre, dans lequel on rencontre un hendiadys (*testantis* et *latentium* vs. *destituti* et *denudati*) et une position inversée des mêmes participes conjoints (dans ce cas immédiatement après le nom auquel ils se réfèrent, *capitis*)<sup>20</sup>.

Nous proposons donc le texte suivant: “*tanta illi palloris insaniam testantis foeditas*

<sup>18</sup> Prenez par exemple la leçon de première main de A: *emendacitatis* est en fait écrit sous forme abrégée, c'est-à-dire *em̄dacitatis*.

<sup>19</sup> Cf. A. TRAINA, *Lo stile drammatico del filosofo Seneca*, Bologna 1987<sup>4</sup>, 31-37, 91, 101, 103-105 et 163.

<sup>20</sup> Cf. A. TRAINA, *op. cit.*, 31-37 pour la répétition et la variation sur un même thème.

erat, tanta oculorum sub fronte anili latentium torvitas, tanta capitis destituti et denu-  
dati totis capillis [adpersi] deformitas;” ainsi que la traduction qui suit: “il était d’une  
pâleur repoussante, signe évident de sa folie; son regard, caché sous un front de vieille  
femme, était sombre, et sa tête, entièrement chauve, était hideuse”.

### 3) Réévaluation d’une leçon $\gamma$ à *dial.* II,18,6

Les considérations suivantes concernent des aspects moins centraux du texte, mais  
elles fournissent une indication très nette de la qualité de  $\gamma$  par rapport à A et  $\beta$ , au  
moins sur ce passage.

*Dial.* II,18,6: Respiciamus eorum exempla quorum laudamus patientiam, ut Socratis,  
qui comoediarum publicatos in se et spectatos sales in partem bonam accepit risitque non  
minus quam cum ab uxore Xanthippe inmundi aqua perfunderetur (L. D. REYNOLDS (éd.),  
*op. cit.*, 37).

*et spectatos* Erasmus<sup>2</sup> *expectatos* (vel *exsp-*) ACPQ Pal2 Pal3 Par5 Reg Ros2 Sp *ac*  
*spectatos* VRF3 *ac expectatos* U.

“Considérons les exemples de ces hommes dont nous apprécions la patience: comme  
Socrate, qui ne prit pas mal les traits lancés contre lui en public dans les comédies; en effet,  
il n’en riait pas moins que la fois où sa femme Xanthippe l’avait arrosé d’eau sale”.

Personnellement, nous adopterions comme texte *ac spectatos* de  $\gamma$ , en le préférant  
à la conjecture d’Érasme.

Comme nous le savons bien<sup>21</sup>, *ac*, contrairement à *atque*, est utilisé presque exclusi-  
vement devant un mot qui commence par une consonne; généralement *atque/ac* cor-  
respondent à *-que* pour relier deux concepts ou deux pensées et former un ensemble.  
On doit cependant noter que, d’une part, *atque/ac* précisent et soulignent le premier  
terme de la coordination par le second, passant d’un concept plus faible à un concept  
sémantiquement plus fort, et, d’autre part, qu’ils dénotent une égalisation des deux  
pensées ou des deux concepts ainsi reliés. Cet emploi de la conjonction *ac* convient  
parfaitement à notre péricope; en effet, le fait de publier et celui de jouer une comédie  
sont indissociables dans la Grèce antique. Par ailleurs, on pourrait rappeler l’utilisa-  
tion particulière de la conjonction *et* par Sénèque, sous l’influence de  $\kappa\alpha\iota$ . Sénèque  
s’autorise dans ce cas un hellénisme syntaxique, soit une construction dans laquelle le  
mot suivant la conjonction *et* a une fonction d’intensification et de correction du  
concept précédent. Toutefois, cette utilisation particulière et emphatique est limitée  
aux fins de période, pour isoler et accentuer le mot précédé de *et*, proprement en clau-  
sule<sup>22</sup>. À notre avis, l’utilisation exclusive en clause de cet *et* intensif constitue une  
deuxième raison de lui préférer *ac*.

Veronica REVELLO

<sup>21</sup> V. R. KÜHNER, F. HOLZWEISSIG, C. STEGMANN, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache: Satzlehre*, Hannover 1879, 642-645 pour les considérations qui suivent et pour repérer des exemples.

<sup>22</sup> V. A. TRAINA, *op. cit.*, 29, 82, 108 et 111.

*Riassunto:* L'articolo offre due proposte testuali a Sen. *dial.* II,18 a partire dalla valutazione e rielaborazione di alcune lezioni trasmesse da codici recensiori.

*Résumé:* L'article présente deux propositions textuelles pour Sen. *dial.* II,18 à partir de l'évaluation et du remaniement de certaines leçons rapportées dans différents *recentiores*.

## STUDI LATINI

Collana diretta da Giovanni Cupaiuolo e Valeria Viparelli

86. G. CUPAIUOLO, *L'ombra lunga di Terenzio*, 2014.
87. R. VALENTI, *Le forme latine della scienza: il Dynamica de potentia di W. G. Leibniz*, 2015.
88. VENANZIO FORTUNATO, *Vite dei santi Paterno e Marcello*, a cura di P. SANTORELLI, 2015.
89. M. ONORATO, *Il castone e la gemma. Sulla tecnica poetica di Sidonio Apollinare*, 2016.
90. M. ONORATO, *La seduzione del libellus. Metapoetica e intertestualità in Marziale*, 2017.
91. M. VENUTI, *Il prologus delle Mythologiae di Fulgenzio*. Introduzione, testo critico, traduzione e commento, 2017.
92. L. ANNAEI SENECAE, *De constantia sapientis*, a cura di F. R. BERNO, 2018.
93. *Viuu post proelia Magnus*. Commento a Lucano, *Bellum ciuile VIII*, a cura di V. D'URSO, 2019.
94. AA. VV., *Lo specchio del modello. Orizzonti intertestuali e Fortleben di Sidonio Apollinare*, a cura di A. DI STEFANO e M. ONORATO, 2020.
95. AA. VV., *Verborum violis multicoloribus. Studi in onore di Giovanni Cupaiuolo*, a cura di S. CONDORELLI e M. ONORATO, 2019.
96. VENANZIO FORTUNATO, *Vita di Gennaro vescovo di Parigi*, a cura di P. SANTORELLI, 2020.

Paolo Loffredo Editore srl  
Via U. Palermo, 6 - 80128 Napoli (Italia)  
paololoffredoeditore@gmail.com